

Немецкие паремии в теории и практике перевода

М.А. Серегина
(Россия)

Las paremias comprenden proverbios, refranes y dichos con estructura de oración de carácter sentencioso. Las paremias poseen características semióticas ligadas con la semántica, sintaxis y pragmática. Sin embargo, en el proceso de traducción dichas características provocan ciertas dificultades que pueden ser resueltas con la ayuda de un diccionario que recopile las paremias más empleadas. El artículo del diccionario presenta tres grupos de paremias y tres medios para su traducción (equivalentes, análogos y calcos).

Паремии играют важную роль в общении и придают разные оттенки способу выражения. Они могут сделать высказывание или весь текст более эмоциональным, придать ему выразительность, определенным образом направить эстетическое восприятие, обеспечить те или иные культурные ассоциации и т. п. Очень часто паремии служат своего рода кодом узнавания статуса текста (собеседника, темы высказывания, отношений между участниками коммуникации и др.). Так, паремия *Arbeit macht das Leben süß* связана с моторной деятельностью; в паремии *Ohne Denken und Sinnen muß man nichts beginnen* речь идет о мышлении, а *Lernen macht Meister* – об учении.

Но только правильное и уместное использование паремий придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность. В этой связи переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть паремиологическим богатством языка, на который осуществляется перевод. Особенно это касается устного перевода, когда в течение нескольких минут переводчик должен сориентироваться и дать адекватный перевод той или иной паремии, в отличие от письменного переводчика, который обладает неограниченным количеством времени и возможностью заглянуть в словарь или справочник для нахождения наилучшего варианта перевода.

Что такое паремии, каков их состав? Чем они отличаются от фразеологизмов?

Термин «паремия» в настоящем диссертационном исследовании используется как гипероним в отношении пословиц, пословично-поговорочных выражений и поговорок с назидательной направленностью. Они имеют грамматическую структуру предложения и могут употребляться в прямом и переносном смысле. Так, пословица может употребляться в переносном смысле, как например, *Der Sperling in der Hand ist besser als die Taube auf dem Dach*, т.е. лучше обладать чем-то меньшим, чем надеяться получить когда-то что-то большее. В пословично-поговорочных выражениях переосмыслены некоторые компоненты, как например, *Ohne Fleiß kein Preis*, где в качестве приза, награды может быть любой объект реальной действительности. Поговорка употребляется только в прямом смысле *Haß und Neid bringen viel Leid* (Серегина, 2013, с. 5-6).

Паремии как родовой термин в отношении пословиц, пословично-поговорочных выражений и поговорок следует отличать от фразеологизмов. В основе такого отличия лежит семиотический подход, тремя аспектами которого

являются семантика, синтактика и прагматика. Так, с точки зрения семантики фразеологизмы характеризуются как сочетание слов с переносным значением. А паремии по своему значению не могут быть эквивалентны слову и могут употребляться как в прямом, так и в переносном значении. С точки зрения синтактики паремии в отличие от фразеологизмов структурированы в виде предложения, которое обладает синтаксической членимостью и интонационной завершенностью. С точки зрения прагмалингвистики паремии реализуются в речевом общении с целью воздействия на поведение адресата. Их выбор совершается отправителем текста с учетом компонентов внутренней и внешней структуры речевого акта и отражает коммуникативно-прагматический кодекс речевого общения.

Паремиям характерны свойства, которые связаны с семантикой, синтактикой и прагматикой. Среди *семантических свойств* паремий можно назвать *иносказательность*, *многозначность* (способность иметь несколько лексико-семантических вариантов) и *семантическую трансформацию* (изменение значения и лексического состава паремии на основе ее переосмысления). К *синтаксическим свойствам* паремий относятся *признак структуры* (структурная организация паремий в виде законченного или неполного предложения с интонационной и грамматической завершенностью, синтаксической членимостью, предикативностью и коммуникативной заданностью), *признак формы* (благозвучие, малосложность, рифма и параллелизмы), *устойчивость и воспроизводимость* как структурно-целостных комплексов и *краткость* (экономия формы паремии за счет ее немногословного состава). Что касается *прагматических свойств*, это – общеизвестность, назидательность, аргументативность, отнесенность к единицам осознаваемого выбора, ситуативность и иллюкутивная вариативность.

Благодаря данным свойствам с помощью паремий накапливается, сохраняется и передается из поколения в поколение знания и опыт народа.

Однако с другой стороны возникает парадокс, так как именно данные свойства создают переводчику трудности в его работе (Казакова, 2001; Лилова, 1985 и др.).

При переводе паремий можно встретиться со следующими трудностями:

- паремии часто содержат не однозначные, а образные слова;
- паремии содержат реалии, топонимы, антропонимы (личные имена, которые носят собирательный характер), названия, термины, которые с легкостью воспринимаются носителями языка;
- паремии конденсируют некое сложное понятие, облачая его при этом в краткую и очень колоритную форму;
- многие паремии нередко основаны на каламбурах;
- трудно учитывать особенности контекста, в котором паремия употребляется;
- паремии обладают многозначностью и стилистической разноплановостью;
- сам реципиент перевода может создать трудность при переводе, так как он зачастую не обладает фоновыми знаниями другого народа.

Мы знаем, что для выражения одной и той же мысли в разных языках используются разные предметы или явления действительности, которые отражают различный социальный уклад и быт народов, так как складывались они в различных исторических и культурных условиях. Поэтому не всегда бывает легко

их правильно истолковать и перевести с одного языка на другой. Переводить то, что является частью культуры одного народа на язык другого народа очень сложно.

Недопустим буквальный перевод паремий, так как этот перевод может оказаться нелепым и исказить смысл всего высказывания. Так, например, дословный перевод поговорки *Ungleich trennt die Freundschaft* звучит так: «неравенство делит дружбу». Если немцам значение данного высказывания понятно, то русскому остается только догадываться. Для того чтобы и русский понял, что этим хотели сказать немцы, следует искать русский эквивалент: «Гусь свинье не товарищ». И если вновь перевести, ее на немецкий язык, то получим далекий вариант от первоначального, а именно: «Die Gans ist dem Schwein kein Freund».

Паремиологический фонд любого народа исчисляется сотнями тысяч паремий. Но всеми ли данными устойчивыми единицами мы пользуемся в устной и письменной речи? Конечно, нет. В этой связи переводчику не надо (это, наверное, и невозможно) их всех знать. Но, тем не менее, владеть активным запасом – обязан.

Источниками информации о наиболее употребительных паремиях являются следующие:

- чтение газет и журналов;
- прослушивание теле- и радиопередач;
- просмотр фильмов;
- чтение произведений современных авторов, так как в них отражена современная речевая ситуация употребления паремий;
- знакомство с носителями языка, чтобы быть в курсе современных речевых тенденций.

Анализ научной и практической литературы по изучению и переводу паремий (Латышев, 2001; Райхштейн, 1968; Роганова, 1961 и др.) привел к необходимости создания словаря-минимума наиболее употребительных паремий определенного вида. Словарные статьи такого словаря указывают на значение паремии, ее стилистическую окраску, возможные ситуации употребления и нюансы актуализации, а также ее эквиваленты, аналоги и кальки.

паремия	значение	стилист. окраска	ситуации употребления	эквиваленты, аналоги, кальки

Итак, главная задача переводчика — это понять, проанализировать и переосмыслить паремию, прежде чем подобрать адекватный способ ее перевода. От этого напрямую зависит то, как воспримут и оценят переведенную паремию реципиенты перевода. Неправильное восприятие паремии приводит к искажению понимания текста в целом.

В этой связи выделяют **три группы паремий и три способа их перевода:** эквиваленты, аналоги и кальки.

Поиск идентичных, тождественных паремий, которые называют полными параллелями, ограничен. Такие паремии имеют **эквивалент** в языке перевода и переводятся *методом подбора эквивалентов*. Эквивалент – постоянное

равнозначное соответствие, не зависящее от контекста. Бывают полные (моноквиваленты и полиэквиваленты) и частичные эквиваленты (лексические, грамматические и лексико-грамматические).

Полная эквивалентность имеет место в том случае, когда обе паремии имеют одно и то же коннотативное значение, полностью соответствуют по смыслу, образности, лексическому составу, стилистической направленности, принадлежат одной и той же грамматической категории. В данном случае нужно лишь знать о существовании аналогичной паремии в языке перевода.

Например, *Alte Wunden bluten nicht.* – Старые раны не кровоточат; *Gesagt – getan.* – Сказано – сделано; *Keine Rose ohne Dornen.* – Нет розы без шипов; *Verbotene Früchte schmecken süß.* – Запретный плод сладок; *Der Appetit kommt beim Essen.* – Аппетит приходит во время еды; *Zu Hause helfen die Wände.* – Дома стены помогают; *Liebe ist blind.* – Любовь слепа; *Nicht alles Gold, was glänzt.* – Не все то золото, что блестит. Это паремии интернационального характера.

Среди эквивалентов выделяют **моноквиваленты** (постоянное равнозначное соответствие) и **полиэквиваленты** (наличие двух и более эквивалентов в языке перевода).

Например, *Viel Geschrei und wenig Wolle.* – Много сулят, мало делают. Дела на полтину, а магарычу на рубль. На словах – как на гусях, а на деле – как на балалайке. Визгу много, а шерсти нет. Много слов, мало дела. Много говорено, да мало сказано. Кто словом скор, тот в деле редко спор.

Также классифицируют **частичный лексический** (*Wiederholung ist die Mutter der Weisheit.* – Повторение – мать учения), **частичный грамматический** (*Das Glück hat Flügel.* – Счастье окрыляет.) и **частичный лексико-грамматический** эквиваленты (*Das Ei will klüger sein als die Henne.* – Яйца курицу не учат.).

Вторая группа паремий имеет **аналоги** в языке перевода. Они переводятся *методом подбора аналога*. Данный аналог соответствует по содержанию, но не по форме. Такие паремии называют аналогичные паремии или неполные параллели. Подбирая аналог, важно учитывать все смысловые и стилистические особенности, а также наличие или отсутствие национального колорита. Национальный колорит может быть обусловлен как специфической окраской отдельного компонента, так и характером самой единицы, связанной национальными особенностями своего народа. То есть перевод таких единиц представляет особую сложность для переводчика – их не следует переводить полными эквивалентами, так как идентичность в данном случае невозможна. Здесь возможен относительный эквивалент, который предполагает употребление синонимических компонентов или изменение формы.

Например: *Schreiben tut bleiben.* – Что написано пером, того не вырубишь топором; *Zwei Köpfe sind besser als einer* – Ум - хорошо, а два лучше. Либо следует прибегнуть к подбору нейтрального варианта, например: *Was Hans für wahr hält, ist dem Franz kein Bargeld.* В данном случае эквивалент «У всякого Павла своя правда» не в любом контексте будет уместен, следует подобрать нейтральную паремию – «Каждый на свой аршин меряет»; для передачи значения *Wie der Baum, so die Birne, wie die Frau, so die Dirne* – *Какова хозяйка, такая служанка* подойдет более нейтральный вариант *Яблоко от яблони недалеко падает*.

Паремии третьей группы не имеют соответствия в языке перевода ни по содержанию, ни по форме. При их переводе следует прибегнуть к свободному переводу, который называется *методом калькирования* и *описательным*

переводом. Однако данный метод не всегда эффективен в переводческой практике. Необходимо быть осторожным с этим способом перевода, т.к. дословный перевод или калькирование не являются правильным и адекватным, и показывает неопытность и непрофессионализм переводчика. На данном этапе возникает проблема не в самом переводе, а в его адекватности.

Калькирование – это вид дословного перевода, имеет место тогда, когда невозможно передать смысл поговорки. Важно учесть, что переводя дословно, мы вводим новым образный оборот, который может быть воспринят читателем или слушателем как речевая особенность автора, к которой на самом деле он не стремился. Калькирование есть не только лингвистический акт, но и явление культурного плана. В процессе калькирования происходит соприкосновение двух культур. Поэтому особую опасность в процессе калькирования представляет наличие в языке слов и словосочетаний, совпадающих с кальками. При отсутствии совпадающих пояснений кальке будет приписываться иная семантическая функция и иной объём информации, которые не свойственны другому языку.

Различают два вида калькирования: полное и частичное калькирование.

При **полном калькировании** оригинал передается на переводимый язык с буквальным переводом всех компонентов, без всяких изменений. Например, *Rede wenig, höre viel; Hunger ist der beste Koch*.

Частичное калькирование происходит при помощи замены составных частей их соответствиями в переводимый язык: *Wer im Feuer umkommen soll, der wird nicht ertrinken*. – Кому судьба быть повешенным, тот не утонет.

К **описательному переводу** относятся объяснения, сравнения, описания. Они помогают максимально точно передать смысл переводимой поговорки. Описательный перевод стоит в передаче значения поговорки оригинала при помощи более или менее распространенного объяснения. Он служит для объяснения элементов оригинала чисто национального характера. Этот способ передачи без эквивалентной поговорки заключается в раскрытии её значения в переводимый язык при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной поговорки.

Очень важно максимально сохранить смысл высказывания. Например: *Grobheit und Stolz wachsen auf einem Holz* – Грубость и гордость растут на одном дереве, т.е. грубость и гордость взаимообусловленные понятия, потому что гордый человек грубо общается с другими. В русском языке не объединяют эти два понятия, поэтому и поговорки у нас нет.

Другой пример связан с поговоркой *Hoffen und Harren macht manchen zum Narren* – Надеяться и ждать – глупым стать. А мы часто говорим наоборот «Бог терпел и нам велел» или «Freunde in der Not gehen hundert auf ein Lot» – «В беде сотня друзей весит очень мало». Последнюю поговорку следует сравнить с «Не имей сто рублей, а имей сто друзей».

Таким образом, перевод поговорок – это нелегкое дело, которое можно облегчить только скрупулезным штудированием двуязычных параллельных поговорочных словарей особого вида. Они включают значение поговорок, ее стилистическую окраску, объясняют ситуации ее употребления и предлагают ее эквиваленты, аналоги и кальки.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода – СПб.: «Издательство Союз», 2001.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. Учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецкого языка). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.
3. Дилова К. А., «Введение в общую теорию перевода» - М.: Высшая школа, 1985.
4. Серегина, М.А. Немецкие паремии и речевое общение: лингвосомиотические аспекты: монография. – М.: Вузовская книга, 2013.
5. Райхштейн А. Д. О переводе устойчивых фраз. – М.: Просвещение, 1968.
6. Роганова З. Е. Пособие по переводу с немецкого на русский язык. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1961.
7. Beyer, H. Sprichwörterlexikon: Sprichwörter und sprichwörtliche Ausdrücke aus deutschen Sammlungen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart. – München: Beck, 1986.